

Fig. 65

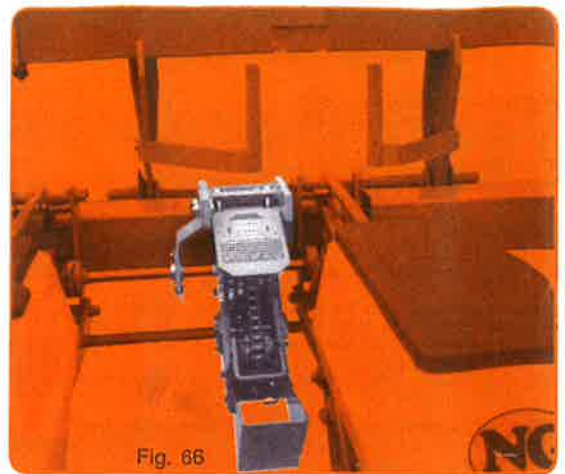


Fig. 66

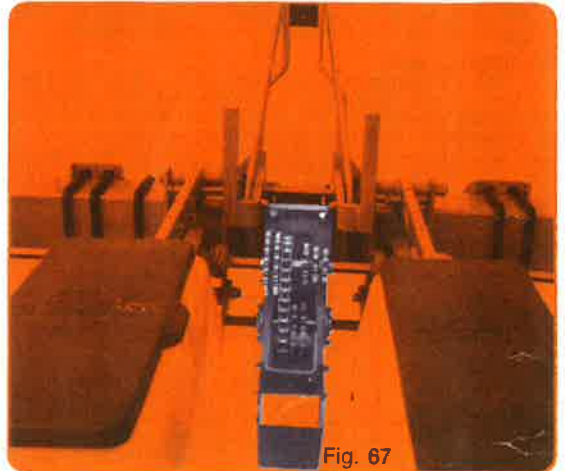


Fig. 67

BOÎTE DE DISTANCES

3 montages sont possibles pour la boîte standard :

- Montage normal (fig. 65) pour semoir à nombre de rangs pair et inter-rangs supérieur à 45 cm.
- Montage déporté (fig. 66) pour semoir à nombre de rangs impair. La boîte se place à gauche et au plus près de l'élément central : pour cela supprimer 1 des paliers (4) support axe hexagonal.
- Montage pour semoir de 35-40 cm d'inter-rangs (fig. 67) en supprimant les 2 paliers (4).

Un modèle spécial de boîte est fourni dans le cas d'un semoir à inter-rangs réduits de 25-30 cm : voir montage et utilisation page 7.

Nota : Avec NG Plus 2, sur inter-rangs réduits, s'assurer du libre passage du chasse-mottes près de la boîte de distances.

UTILISATION

La boîte standard comporte un ensemble supérieur baladeur à 6 dentures et un pignon fixe inférieur à 3 dentures : elle permet 16 rapports différents. Le tableau ci-contre indique les distances réalisables pour chaque distribution : une décalcomanie sur le semoir fournit les mêmes indications sur le terrain. Pour changer de distance, il faut pousser à fond le levier tendeur (1), accrocher son taquet (2) puis placer face à face les dentures retenues. Le bloc pignons supérieur est muni d'une vis (3) qu'il sera prudent de bloquer pour éviter le déplacement des dentures. Pour la boîte spéciale étroite, mêmes modalités d'utilisation mais avec seulement 3 dentures supérieures.

WECHSELGETRIEBE FÜR DIE PFLANZENABSTÄNDE

3 mögliche Montagen für das Standardgetriebe

Normale Montage (Abb. 65) für Sämaschinen mit gerader Reihenanzahl und Reihenabstand über 45 cm.

Seitlich gesetzte Montage (Abb. 66) für Sämaschinen ungerader Reihenanzahl und Reihenabstände unter 45 cm. Das Wechselgetriebe wird links und ganz nah am mittleren Element angebracht. Bei dieser Stellung ist die Lagerstütze (4) zu entfernen.

Montage für Sämaschinen mit Reihenabstand von 35-40 cm (Abb. 67). Bei dieser Stellung sind beide Lager (4) zu entfernen.

Ein besonders schmales Spezialwechselgetriebe wird bei einem Reihenabstand von 25-30 cm geliefert. Siehe Montage und Gebrauch (siehe Seite 7).

EINSATZ

Das Standardwechselgetriebe ist auf der oberen Welle mit einem 6-fach Zahnkranz und auf der unteren Welle mit einem 3-fach Zahnkranz ausgerüstet. Dies ermöglicht 16 verschiedene Drehzahlen (Pflanzenabstände).

Die Liste auf der gegenüberliegenden Seite zeigt die möglichen Abstände für jede Sämaschine. Die gleiche Tabelle ist auf der Sämaschine angebracht. Um den Pflanzenabstand zu ändern, wird der Kettenspanner nach vorne gedrückt (1) und mit einem Hebel (2) eingerastet. Dann suchen Sie die richtigen Kombinationen der Zahnräder.

Das kleinere obere Mehrfachzahnrad ist mit einer Feststellschraube (3) ausgerüstet, die blockiert werden muß, damit das Zahnrad sich nicht seitlich verschieben kann.

Für das enge Spezialwechselgetriebe gilt das gleiche, aber dieses Getriebe hat nur ein oberes Dreifachzahnrad.

SEED SPACING GEARBOX

3 different assemblies are possible for the standard gearbox:

- Normal assembly (fig. 65) for planters with an even number of rows and inter-row spacing over 45 cm (18").
- Offset assembly (fig. 66) for planters with an odd number of rows and inter-row spacing under 45 cm (18"). The gearbox is then mounted on the left and as close as possible to the central metering unit. To do so, remove one of the bearings (4) which support the hexagonal shaft.
- Assembly for planters with 35-40 cm (14-15") inter-row spacing (fig. 67): remove the 2 bearings (4).

A special gearbox model is supplied for planters with narrow 25-30 cm (10-12") inter-row spacing: see assembly and instructions page 7.

SETTING

The standard gearbox consists of a changeable upper cluster fitted with 6 sprockets and a lower fixed 3 cluster sprocket. This allows for 16 different gear ratios.

The chart on the opposite page indicates the distances possible for each distribution disc. A decal placed on the planter will provide the same information for on the spot reference. To change the seed spacing, push the idler lever (1), lock its pawl (2) then align to the proper sprocket combination. The upper sprocket cluster is fitted with a screw (3) which should be tightened to avoid any possible sliding of the cluster.

For the special narrow gearbox, setting will be the same, but only with one upper 3 cluster sprocket.

TANDWIELKAST VOOR DE ZAAI-AFSTANDEN

De standaard tandwielkast kan op drie manieren worden gemonteerd :

- normale montage (fig. 65) voor een zaaimachine met een even aantal rijen en voor een rijafstand van meer dan 45 cm.
- montage uit het midden (fig. 66) voor een zaaimachine met een oneven aantal rijen. De tandwielkast wordt links van, en zo dicht mogelijk bij het middelste element geplaatst. Daartoe één van de lagers (4) verwijderen.
- montage voor zaaimachine voor 35-40 cm rijafstand (fig. 67). Verwijder de twee lagers (4).

Er kan een speciale tandwielkast worden geleverd voor zaaimachines met rijafstanden van 25-30 cm. Voor montage en gebruik zie blz. 7.

GEBRUIK

De standaard tandwielkast heeft een 6-delig tandwiel boven en een 3-delig tandwiel onder. Hiermee zijn zestien overbrengingsverhoudingen mogelijk. In de tabel hiernaast worden alle mogelijke afstanden vermeld.

Een sticker op de zaaimachine bevat dezelfde informatie.

Om de afstand te veranderen moet de hendel van de spanrol (1) naar beneden worden gedrukt. Blokkeer met pal (2) en plaats de gewenste tandwielen recht tegenover elkaar.

Het bovenste 6-delige tandwiel is voorzien van een stelschroef (3). Deze moet worden aangedraaid om te voorkomen dat de tandwielen verschuiven. Voor de speciale smalle tandwielkast gelden dezelfde aanwijzingen ; maar er is slechts één 3-delig tandwiel boven.

Nombre de trous des disques Number of holes in the seed discs Anzahl der Löcher in den Scheiben Aantal gaten in de schijf		Sélection de la boîte de distances Selection of gearbox		Einstellung des Getriebekastens Instelling tandwielkast													
				C 6	C 5	B 6	C 4	B 4	A 5	C 3	A 4	C 2	B 3	C 1	B 2	A 3	B 1
18 trous	cm	12	13	14	16	17,5	18,5	20,5	22	23	24	25,5	27	28,5	29,5	32	35,5
	inches	4 ³ / ₄	5 ¹ / ₈	5 ¹ / ₂	6 ⁵ / ₁₆	7	7 ¹ / ₄	8 ¹ / ₁₆	8 ⁵ / ₈	9	9 ¹ / ₂	10	10 ⁵ / ₈	11 ¹ / ₄	11 ⁵ / ₈	12 ⁵ / ₈	14
24 trous	cm	9	10	10,5	11,5	13	14	15,5	16,5	17,5	18	19	20	21,5	22	24	26,5
	inches	3 ⁹ / ₁₆	4	4 ¹ / ₄	4 ¹ / ₂	5 ¹ / ₈	5 ¹ / ₂	6 ¹ / ₈	6 ¹ / ₂	7	7 ¹ / ₁₆	7 ¹ / ₂	8	8 ¹ / ₂	8 ⁵ / ₈	9 ¹ / ₂	10 ¹ / ₂
30 trous	cm	7	8	8,5	9,5	10,5	11	12	13	14	14,5	15	16	17	18	19,5	21,5
	inches	2 ³ / ₄	3 ¹ / ₈	3 ³ / ₈	3 ³ / ₄	4 ¹ / ₄	4 ³ / ₈	4 ³ / ₄	5 ¹ / ₈	5 ¹ / ₂	5 ³ / ₄	6 ¹ / ₁₆	6 ⁵ / ₁₄	6 ³ / ₄	7 ¹ / ₁₆	7 ³ / ₄	8 ¹ / ₂
36 trous	cm	6	6,5	7	8	9	9,5	10	11	11,5	12	12,5	13,5	14	14,5	16	18
	inches	2 ³ / ₈	2 ¹ / ₂	2 ³ / ₄	3 ¹ / ₈	3 ⁹ / ₁₆	3 ³ / ₄	4	4 ³ / ₈	4 ¹ / ₂	4 ³ / ₄	4 ⁷ / ₈	5 ³ / ₈	5 ¹ / ₂	5 ³ / ₄	6 ⁵ / ₁₆	7 ¹ / ₁₆
60 trous	cm	3,5	4		4,5	5	5,5	6	6,5	7		7,5	8	8,5	9	10	11
	inches	1 ³ / ₈	1 ⁵ / ₈		1 ³ / ₄	2	2 ¹ / ₈	2 ³ / ₈	2 ¹ / ₂	2 ³ / ₄		2 ⁷ / ₈	3 ¹ / ₈	3 ³ / ₈	3 ⁹ / ₁₆	4	4 ³ / ₈
72 trous	cm	3		3,5	4	4,5		5	5,5		6	6,5		7	7,5	8	9
	inches	1 ³ / ₁₆		1 ³ / ₈	1 ⁵ / ₈	1 ³ / ₄		2	2 ¹ / ₈		2 ³ / ₈	2 ¹ / ₂		2 ³ / ₄	2 ⁷ / ₈	3 ¹ / ₈	3 ⁹ / ₁₆
120 trous	cm		2			2,5		3		3,5			4		4,5	5	5,5
	inches		0 ⁶ / ₈			1		1 ³ / ₁₆		1 ³ / ₈			1 ⁵ / ₈		1 ³ / ₄	2	2 ¹ / ₈

Distances obtenues avec montage et pignonnerie standard : pour autres possibilités voir page suivante.
 Planting distances obtained with standard assembly and sprocket system : for other possibilities, see next page.
 Pflanzabstände, die bei normaler Montage mit Standardzahnradsystem erzielt werden : andere Möglichkeiten sind auf folgender Seite zu entnehmen.
 Afstanden bij standaard montage en standaard tandwielen ; voor andere mogelijkheden zie de volgende bladzijde.

Les distances ci-dessus sont théoriques : des variations de 5 à 10 % peuvent être constatées suivant les conditions sur certains terrains.
 Effectuer des contrôles de densités dès la mise en route.

The above indicated spacings are theoretical and may vary from 5 to 10 % depending on soil conditions.

Die für Pflanzabstände oben erwähnten Angaben sind Sollwerte. Abweichungen um 5 bis 10 % sind je nach den Bodenverhältnissen festzustellen.

De afstanden hierboven, zijn theoretische afstanden. Er kunnen afwijkingen van 5 à 10 % voorkomen afhankelijk van de perceelsomstandigheden. Controleer direct na de start deze afstanden.

IMPORTANT

Le mauvais alignement des dentures de boîte de distances ainsi que la raideur de la chaîne provoqueront l'usure prématurée des pignons.

Graisser l'axe hexagonal SOUS LE PIGNON BALADEUR SUPERIEUR pour faciliter l'alignement pignons-chaîne.

S'assurer que la chaîne ne grippe pas (utiliser du gasoil et non de l'huile).

IMPORTANT

Poor alignment of the sprockets of the seed spacing gearbox and stiffness of the chain will cause premature side wear on the pinions.

Grease the hexagonal shaft UNDER THE UPPER SPROCKET CLUSTER so that the sprocket cluster will slide easily into alignment.

Make sure that the chain does not jam (use gasoil, not oil).

WICHTIG !

Achten Sie darauf, dass die Zahnräder des Wechselgetriebes gut fluchten und die Kette nicht zu gespannt ist. Dies kann zu einer vorzeitigen Abnutzung der Zahnräder führen.

Die Sechskantwelle ist UNTER DEM OBEREN MEHRFACHZAHNRAD zu schmieren, um die Fluchtlinie Zahnräder-Kette zu erleichtern.

Versichern Sie sich, dass die Kette sich nicht klemmt (benutzen Sie Gasöl aber kein Öl!).

BELANGRIJK

Een slechte uitlijning van de tandwielen in de tandwielkast of een stijve ketting leiden tot snelle slijtage van de tandwielen.

Smeer de zeskant as met de bovenste tandwielset om het uitlijnen van de tandwielen te vergemakkelijken (gebruik diesel en geen olie).